Шифр «Червона калина»

Особливості перекладу англійських заперечних конструкцій українською мовою (на матеріалі твору Дж. Дашнера «TheMazeRunner»)

ЗМІСТ

Вступ…………………………………………………………………………...3

Розділ 1. З історії дослідження заперечення в мовознавстві………………5

1.1. Витлумачення поняття заперечення в сучасній лінгвістиці…………..5

1.2. Основні сфери дії заперечних конструкцій………………..…….……..8

Розділ 2. Особливості перекладу англійських заперечних конструкцій (на матеріалі твору Дж. Дашнер «Той, що біжить лабіринтом»)…………….....11

2.1. Заперечні конструкції та їхні види в англійській мові……………….11

2.2. Основні засоби вираження заперечення в англійській мові

(на матеріалі твору Дж. Дашнер «Той, що біжить лабіринтом»)……...…15

2.2.1. Експлікація заперечних конструкцій на лексичному рівні………...19

2.2.2. Реалізація заперечення на морфологічному рівні……………..……20

2.2.3. Репрезентація конструкцій з заперечним значенням на синтаксичному рівні………………………………………………………………..23

2.2.4. Вербалізація заперечення на стилістичному рівні……………..…...24

2.3. Адекватність та еквівалентність перекладу заперечних конструкцій…………………………………………………………………………25

**ВСТУП**

Заперечення – одна з найважливіших проблем у мовознавстві, яка має безпосереднє відношення до вирішення таких теоретичних питань,   
як співвідношення форми і змісту та структурно-семантичної організації речення.

Заперечне значення реалізовується за допомогою різноманітних мовних засобів, представлених на різних рівнях мовної системи.

Завдяки такій багатогранній системі мовних засобів, що виражають заперечення в реченні, та складностей їх взаємозв’язків, вивчення   
та дослідження заперечення належить до переліку тих питань, що не втрачають своєї значущості й сьогодні.

Про важливість та необхідність заперечення як мовного явища свідчить велика кількість мовних одиниць: *negation, refutation, disproof, invalidation, negativity, annulment, disaffirmation, abnegation, contradiction, overturning, abrogation, repudiation, confutation, denial, retraction, forswearing, boycott,* *veto, thumbsdown*та інші.Усі ці поняття репрезентують заперечення як багатогранне явище мови, що може виражатися на всіх рівнях сучасної англійської мови.

Отже, заперечення – це засіб, який робить поняття суперечним і виражає ступінь, яка повністю протилежна позитивній, але має багато загального.   
Це багатогранне поняття, яке повністю або частково можна відбитив усіх граматичних конструкціях як англійської, так і української мов.

***Актуальність*** дослідження зумовлена зацікавленістю дослідників особливостями перекладу англійських заперечних конструкцій українською мовою у художній літературі.

***Метою***роботи є з’ясування та виявлення основних способів перекладу конструкцій із заперечним значенням на матеріалі твору Дж. Дашнер   
«Той, що біжить лабіринтом» (JamesDashner«TheMazeRunner»).

Для досягнення поставленої мети передбачаємо виконання таких ***завдань***:

– витлумачити поняття заперечення у сучасній лінгвістиці;

* визначити основні види заперечних конструкцій в англійській мові;
* витлумачити засоби вираження заперечення;
* виокремити особливості перекладу заперечних конструкцій на різних мовних рівнях (лексичний, граматичний, синтаксичний   
  та стилістичний);
* виявити найчастотніші способи досягнення адекватності   
  та еквівалентності при перекладі конструкцій із заперечним значенням на основі фактичного матеріалу (Дж. Дашнер «Той, що біжить лабіринтом» (JamesDashner«TheMazeRunner»).

***Об’єктом*** дослідження є заперечні конструкції у творі Дж. Дашнер   
«Той, що біжить лабіринтом» («TheMazeRunner»).

***Предметом***дослідження є переклад конструкцій з заперечним значенням українською мовою на матеріалі художнього твору Дж. Дашнер   
«Той, що біжить лабіринтом».

Мета роботи та її завдання визначають вибір ***методів***дослідження:

* описовий метод, за допомогою якого було докладно описано кожен із способів перекладу заперечних конструкцій;
* метод порівняльно-зіставного аналізу, який дав змогу перекласти заперечення з англійської мови на українську, а також порівняти та виявити основні способи досягнення еквівалентності при перекладі;

Мета і завдання роботи визначають її ***структуру***, яка складається зі:

**Вступу**, в якому сформульовано тему дослідження, обґрунтовано її актуальність, подано мету і завдання, визначено методику дослідження, охарактеризовано його структуру;

**Розділу 1**, де представленоособливості функціонування заперечних конструкцій та явище заперечення в англійській та українській мовах;

**Розділу 2**, що присвяченовиокремленню основних засобів та видів заперечень під час перекладу на українську мову;

**Висновків,** в яких підведено підсумки дослідження, узагальнено   
і систематизовано результати роботи.

**Списку використаної літератури** (16).

**РОЗДІЛ 1. З ІСТОРІЇ ДОСЛІДЖЕННЯ ЗАПЕРЕЧЕННЯ В МОВОЗНАВСТВІ**

**1.1. Витлумачення поняття заперечення в сучасній лінгвістиці**

У наш час чимало мовознавців витлумачують заперечення з погляду визначення його лінгвістичної сутності, засобів і способів вираження, а також функцій у процесі комунікації, утім, досьогодні ще не має повного опису системи засобів і способів вираження заперечення загалом.

За словами А.Паславської, «двадцяте століття характеризується надзвичайним посиленням інтересу мовознавців до проблеми заперечення»  
[8, с. 289]. Достатньо велику увагу почали приділяти не лише питанням природи заперечної семантики, а особливостям взаємодії семантики, синтаксису, прагматики, просодики. О.Пєшковський розробив принципи поділу речень на загально- і частково-заперечні. Він доводив, що «лише заперечення при предикаті робить усе речення загально заперечним, заперечення ж, яке стоїть при іншому члені речення, не змінює загального стверджувального змісту висловлення... речення із заперечною часткою при іншому члені можна назвати частково заперечним, а речення із заперечним присудком – загальнозаперечним, або власне заперечним» [9, с. 516].

Лінгвістичну сутність багатоаспектних і складних багатофункціональних категорій заперечення у різних мовах виявляють певні збіги й відмінності, підгрунттям яких є синтез граматичних та неграматичних маркованих засобів вираження. Проблема заперечення не випадково належить до актуальних універсально-логічних категорій.

У російському мовознавстві серед робіт останніх років, у яких заперечення розглядають по-різному, на особливу увагу заслуговує дослідження І.Андреєвої [1, с. 217], в якому заперечення тлумачать як граматичну категорію і вивчають можливості її мовної реалізації. Висловлюваннями з прихованим запереченням досліджувала Л. Кислякова. Л. Шуткіна проаналізувала заперечення у контексті фразеологізмів [11, с. 22]. У дослідженні Л. Медведєвої розглянуто питання діахронічного розвитку засобів заперечення[6, с. 68].

Проблеми, пов’язані зі з’ясуванням заперечення є предметом зацікавлення низки мовознавців. Цей інтерес зумовлено багатьма причинами, зокрема універсальністю категорії заперечення, яка представлена різноманітними засобами мовного вираження.

У мовознавстві функціонують різні концепції щодо заперечення як мовної категорії. Серед яких найпоширенішими є такі:

*1. Психологічна концепція* стверджує, що заперечення викликане психічними реакціями. Представники цієї концепції звертали основну увагу на психологічні аспекти проблеми. Ж.Тіннекен вбачав суть заперечення у вираженні почуття супротиву чи заборони щодо чого-небудь позитивного.

Ця концепція не стала загальноприйнятною, оскільки заперечення в ній розуміють не як відбиття дійсності, а як вияв психіки, реакцій, почуттів. Почуття ж не виражають реальних зв’язків та відношень і тому можуть бути втілені як у ствердженні, так і в запереченні.

*2. Прагматична концепція заперечення.* Представники цього напряму вважають, що заперечення є не власне граматичною, а прагматичною або функційною категорією, що виражає деяке спростувальне відношення мовця до висловлення. Мета заперечних речень – спростування, відхилення, коригування думки чи судження адресата. Г.Штипель, Р.Ібаньєс, З.Шмідт вважали, що заперечні речення як повідомлення прямо нічого не говорять про стан справ, що їхнє загальне значення належить не до стану справ у значенні події, стану, а до думки мовця про стан справ, яку (думку) оцінюють за допомогою заперечення як хибну. Ця концепція широко представлена в працях   
І.Сусова, Г.Почепцова, Л.Нікіфорової, А.Бєлової та ін.

*3. Концепція заперечення як вираження відсутності об’єктивних зв’язків.* Заперечення – самостійна мовна категорія (граматична, синтаксична, семантична чи семантико-синтаксична). Характерною ознакою об’єктів заперечення є їхня відсутність у реальній дійсності, реальному світі. Ця думка була домінантною в радянському мовознавстві і залишається такою в українському.

Ця концепція є домінантною у східнослов’янському мовознавстві, але потребує уточнень, оскільки категорійне значення заперечення обмежено виражає відсутність самих лише об’єктивних зв’язків.

*4. Концепція заперечення як вираження об’єктивної роз’єднаності.*Поняття роз’єднаності/ розділення у науковий обіг уведено Е.Айзенштадтом та Є.Галкіною-Федорук. На їхню думку, заперечення виражає «роз’єднання понять, виражене головними членами речення». Заперечення в мові виражене системою мовних засобів роз’єднання явищ реальної дійсності. С.Васильєва зазначала, що ствердження та заперечення – рівноправні форми відображення дійсності, які відображають з’єднане і, відповідно, роз’єднане буття певних властивостей і відношень у якогось певного предмета. Коли відображено відсутність якоїсь ознаки, тоді маємо справу із заперечним судженням [2, с.81].

*5.Концепція особливої заперечної модальності.*Ствердження та заперечення реалізують стверджувальну та заперечну модальність, поряд зі спонукальною та питальною. Але розповідні, питальні та спонукальні речення не модальні, а функціональні (комунікативні) за метою висловлення, і за якістю вони можуть бути стверджувальними та заперечними. В.Виноградов зазначав, що різні відтінки ступеня, які в російській мові органічно пов’язані з категорією модальності, безперечно властиві запереченню.

*6. Концепція заперечення як особливого виду предикативності.*Представники цієї концепції зазначають, що ствердження та заперечення визначає характер предикативного зв’язку (тобто зв’язку між підметом та присудком). Предикативність реалізована в часткових категоріях ствердження та заперечення. Насправді предикативність не виражена в самостійних значеннях ствердження та заперечення, які мають свої засоби вираження.   
На думку багатьох дослідників абстрактне синтаксичне значення категорій ствердження та заперечення виражає предикативність як загальну віднесеність висловлення до дійсності. Т.Ломтєв відзначав, що предикативність виявляється в: 1) логічних значеннях істинності та хибності; 2) значеннях ствердження та заперечення, семантика яких є ніби логічною властивістю, оскільки для вираження вказівки відмінності є окремі моделі речення [5, с.198].

**1.2.Основні сфери дії заперечних конструкцій**

У сучасному мовознавстві виокремлюють чотири автономні сфери дії заперечення: 1) семантичну; 2) синтаксичну; 3) прагматичну; 4) просодичну, в межах яких заперечення отримує відповідну характеристику певної сфери дії.

Таке розмежування кількох сфер дії заперечення здійснив аналіз феномену заперечення, що поєднав дослідження семантики, синтактики, прагматики та інформаційного структурування заперечених речень [15].

*Семантичною сферою дії заперечення* у реченні є частина семантичної репрезентації речення, на яку поширюється значення заперечення.

Мінімальною ділянкою реченнєвого заперечення є предикація:   
у більшості випадків значення заперечного речення можна описати за допомогою слів*хибно, що* та інших. Заперечення завжди має сферою своєї дії пропозитивний зміст цілого речення.

Особливим явищем, без­по­середньо пов’язаним зі сферою впливу,   
є взаємодія заперечення з іншими одини­цями речення.

Одним із важливих положень є співвідношення ней­трального (загального)та контрастного (часткового) заперечення. У традиційному мовознавстві нейтральне заперечення заперечує існування певної події, а контрастне констатує наявність певної події, тоді як запереченню підлягає лише правильність опису події. Але наявна й інша думка, де нейтральне і контрастне заперечення є прин­ципово тотожними семантичними операціями. Відмінність між ними полягає в тому, що контрастне запе­речення – це семантично складніша операція, яка відбувається двома етапами. На пер­шому – заперечується зміст речення, а на другому – пропонується або імпліку­ється альтернативний зміст. Для нейтрального заперечення – другий етап невластивий [7, с. 70].

Аналізи нейтрального та контрастного заперечення дали змогу виявити чотири групи специфічних ознак, за якими нейтральне заперечення відрізняється від контрастного: *комунікативні*, *семантичні*, *синтаксичні* та *сполучувальні*. У комунікативному плані відмінності між обома типами заперечення полягають у семантичній завершеності речень із нейтральним запе­реченням та певній логічній неповноті речень з кон­трастним запереченням. На відміну від нейтрального запере­чення, контрастне нейтралізує будь-які   
вия­ви семан­тичних видозмін. Синтаксичні відмінності між нейтральним та контрастним запереченням виявляються позиційно, зокрема, в українському реченні маркер нейтрального заперечення *не* завжди займає пре­позицію щодо дієслова, тоді як в контра­стному запереченні реалізується безпосередньо перед тим членом речення, на який він поширює свій семантичний вплив.   
Спо­лучувальні можливості нейтрального заперечення обмежу­ються взаємодією з предикатними одиницями, а контрастне заперечення здатне взаємодіяти з одиницями будь-якої частини мови.

Дія заперечення в *синтаксичнійструктуріречення* відбувається за чітко окресленою схемою: у синтаксичній структурі речення запере­чення мусить займати позицію, з якої воно може поширювати свій вплив на цілу предикацію.

Адекватний синтаксичний аналіз заперечних речень вимагає про­никнення в їхню структуру. Він ставить за мету не лише опис факту, а його прогнозування та пояснення, точне витлумачення умов, за яких заперечне речення набуває граматичної форми, і перелік структурних обмежень.

*Прагматичною сферою дії заперечення* у будь-якому реченні можна вважати ті імплікатури змісту речення, які зазнають заперечення. Невиконання будь-якої з імплікатур висловлення узаконює можливість акту заперечення цього висловлення.

Зарахування заперечення до сфер прагматики зумовлене тим,   
що операційною ділянкою заперечення в цьому випадку виступає висловлення, або актуалізоване речення, яке і є приведенням мови в дію за допомогою індивідуального акту її використання. Іншою причиною, яка визначає прагматичний характер заперечення, є та обставина, що вибір конкретної імплікатури залежить від мовця і може мінятися від контексту до контексту, тобто бути прагматично зумовленим.

*Просодичною сферою дії заперечення*є те інформаційне навантаження, яке в умовах конкретної мовленнєвої ситуації та відповідної інтонації зазнає модифікацій під впливом заперечення.

Здійснити об’єктивний аналіз комунікативної структури заперечного речення у межах звичної для традиційної лінгвістики схеми поділу   
кому­нікативного змісту висловлення на *тему* і *рему* складно. Підтверджено,   
що потрібно розрізняти щонайменше два актуальних членування заперечного речення: на *топік* і *коментар* з одного боку, та *фокус* (*логічний наголос*) і *фон* з іншого. Важливість розмежування двох незалежних рівнів інформаційного структу­рування речення зумовлена насамперед особли­востями їхніх типових компо­нентів: *фокуса* – інтонаційного виділення елементів речення,   
що характеризує їх у зазначеному кон­тексті як носіїв важливішої інформації і *топіка* – визнання одного або декількох елементів речення предметом певного висловлення. І фокус, і топік передбача­ють можливість протиставлення. Йдеться cаме про важливість чи неважливість інформації. Членування речення на топік і коментар передбачає виокремлення предмета повідомлення (топіка) та предикації про зазначений предмет повідомлення (коментаря).

**РОЗДІЛ 2. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКИХ ЗАПЕРЕЧНИХ КОНСТРУКЦІЙ (НА МАТЕРІАЛІ ТВОРУ ДЖ. ДАШНЕР «ТОЙ, ЩО БІЖИТЬ ЛАБІРИНТОМ»)**

**2.1. Заперечні конструкції та їхні види в англійській мові**

В англійській мові заперечення виконують ту ж саму функцію, що і у всіх країнах світу. Вони слугують, щоб відмовляти, відмовлятися та заперечувати.

В англійській мові, як і в українській, наявні два види заперечних конструкцій:

* загальне заперечення, що входить до групи присудка чи підмета;
* часткове, що входить до групи другорядних членів речення.

В англійському реченні можливе лише одне заперечення,   
тому українською мовою речення з використаним запереченням у групі підмета або будь-якого другорядного члена перекладають реченням з заперечною часткою «*не*» у групі присудка. Переклад англійських заперечних конструкцій залежить від виду заперечення[3, с. 220].

1. Загальне заперечення *not*перекладають запереченням «*не*»:

*I* ***don’t*** *remember how or why – just glimpses and feelings that things had changed in the world, that something really bad happened* [12, с. 185].   
– ***Не*** *пам’ятаю як і навіщо. У пам’яті залишились уривки спогадів і відчуття, ніби сталося щось погане і світ змінився.*

1.1. На відміну від української мови, в англійській почасти вживаються заперечення у головному реченні замість вживання в підрядному (особливо зі словами *tothink, toappear*тощо). В українській мові заперечення переносять з складу головного речення до підрядного:

*Thomas****didn’t****thinkthatsoundedverygood* [12, с. 113]. – *Томас* ***розумів,   
що*** *прозвучало це* ***недобре****.*

1.2. У реченнях, у яких поєднано*not*та заперечні афікси *un, dis*, при перекладі українською мовою зникає заперечний зміст і з’являється стверджувальний:

*This thing is meant to be hard,* ***notimpossible***[12, с. 192]. – *Тому можна сподіватися, що вижити* ***можливо****, хоч і важко.*

1.3. Модель заперечення «*cannothelpbut + Infinitive*» або   
«*cannotbut + Infinitive*» перекладається як «*не могти не + неозначена форма дієслова*»:

Удосліджуваному художньому творі відсутні будь-які приклади такої заперечної конструкції.

1.4. Заперечні конструкції *thereis/are* з *not/no*зазвичай перекладають як «*немає*» або «*відсутній*»:

*What I’m saying is,* ***there is no*** *solution* [12, с. 186]. – *Я хочу сказати,  
 що розгадки* ***немає****.*

1.5. Заперечна частка *not*, що стоїть перед підметом, також утворює загальне заперечення. Таке речення має два заперечення у перекладі – «*не*» або «(а)*ні*» у групі підмета та «*не*» у складі присудка:

***Not*** *a bloody week you’ve been here* [12, с. 76]. – *Ти ж* ***ані*** *тижня тут* ***не*** *прожив.*

Часткове заперечення є запереченням будь-якого члена речення,   
де присудок вживається встверджувальній формі. Услід за О. М. Пєшковським уважаємо, що«... речення з позитивним присудком, але із заперечною часткоюпри іншому членові можна назвати частково-заперечним»[9].

2. Часткове заперечення *not*інтерпретують як «*не*»:

*Anyonewhogoesthroughitactslikeabloodypsychowhenit’s  
over – althoughusually****not****asbadaspoorBen* [12, с. 99]. – *Кожен, хто пережив Переміну, згодом поводиться як псих, хоч зазвичай все* ***не*** *так погано, як у Бена.*

2.1.Заперечний прикметник чи прислівник *no* зазвичай перекладають як «*не*», але подекуди з введенням слова «*жодний*»:

*Nearthat, maybetwentyfeettothesouth, stoodasquatbuildingmadeofroughconcreteblocks, amenacingirondooritsonlyentrance*–*therewere****no****windows*  
[12, с. 24]. –*У будівлі* ***не було жодного*** *вікна, виднілися тільки темні й важкі сталеві двері з великою круглою клямкою-колесом* – *отакими задраюють люки на підводних човнах.*

2.2. Конструкцію «*thereisno* …» перекладають як «*немає*». Залежно від лексичного наповнення речення, ця конструкція може перекладатись різними способами:

*HeandMinhopackedtheirbackpackswithmoresuppliesthanusual;* ***therewasno****tellinghowlongthey’dbeoutthere* [12, с.170] .–*Цього разу вони з Мінхо натовкли наплічники харчами під зав’язку* –***неможливо*** *було передбачити, скільки часу доведеться сидіти в Лабіринті.*

2.3. Як відповідь на запитання заперечний прислівник *no,* що посилюється часткою *not*, перекладають як «*ні*»:

*IfeellikepukingafterwhatIjustsaw*–***no****, I’mnothungry*[12, с. 114].   
–*Та мені після всього побаченого блювати хочеться* –***ні****, я не зголоднів.*

2.4. Речення з заперечними займенниками чи прислівниками (*nothing, nowhere, never*тощо) перекладають з заперечною часткою «*не*»:

*Butotherthanthepermanentscowl, therewas****nothing****scaryabouthimatall*[12, с. 15].–*В його зовнішності* ***не було нічого*** *загрозливого, хіба незмінний сердитий погляд.*

2.5. Заперечний сполучник *nor*на початку речення при перекладі має відповідник «*також … не*»:

*But no one answered his call.* ***Nor*** *did he hear any more sounds from thatdirection* [12, с. 51]. –*Відповідінебуло. Іновогохрускотугілок****такожне****чулося.*

2.6. Конструкція *neither* … *nor*перекладають парним сполучником   
«*(а)ні…, (а)ні*» або «*й …, і*» з додаванням заперечення «*не*»:

*Then a swirling mist of whiteness appearedfar in the distance* –*a spinning tornado of smoke that formed into a long funnel, stretchingout until he could see* ***neither*** *the top* ***nor*** *the bottom of the white whirlwind*[12, с. 181].–*Потім десь далеко-далеко Томас побачив білуватий туман* – *це дим вирував,   
мов нескінченне торнадо, в якому не видно* ***ні*** *верху,* ***ні*** *низу.*

2.7. В англійській мові функціонує чимало слів з заперечним значенням (займенники та сполучники *however, whatever, whichever, whoever, wherever*та багато інших), вживання яких робить речення заперечним (як правило, з інвертованим порядком слів). Такі речення у перекладі українською починаються з таких сполучників та займенників, на кшталт «*незалежно від   
(того, який, де, коли, хто, що, як)*» або «*який*» і мають заперечення «*не*»,   
а подекуди– форму умовного способу дієслова-присудка:

*Then we deal with the Creators*–***whatever*** *it takes*[12, с. 198].–*АпотімпоквитаємосязТворцями*–***чогобтоне****коштувало*.

2.8. Речення, на початку яких є заперечні сполучники*unless, butfor, ifnotfor, until*, при перекладі зазвичай мають заперечну частку «*не*»,   
подекуди з додаванням прийменника «*тільки*»:

***Unless****IjustheardpeopletalkingwhileIwasinthecoma*[12, с. 152].  
–***Якщотільки****, лежачи в комі,* ***не*** *чула те, про що розмовляли люди довкола мене.*

2.9. Підрядні речення, які починаються з заперечної конструкції *nomatterhow (where, who, why тощо),*у перекладі не мають заперечення, а зазначеніфрази перекладають як «*незалежно від того*» або ж словом «*попри*»:

*Andwe’vekeptfighting****nomatterhow****hopelessit’sgotten* [12, с. 186].  
–*Ось тому ми й далі билися над загадкою,* ***попри*** *безнадійність спроб.*

2.10. Заперечний сполучник *whetherornot*перекладаютьяк *«незалежно від, чи … чи ні»*:

*He resolved to make Chuck tell him later,* ***whether*** *the guy wanted to* ***or not*** [12, с. 43]. –*Вінтвердовирішивповернутисядоцієїрозмовипізніше, захочеЧактого****чині****.*

2.11. Заперечні прийменники *despite, inspiteof, regardless*інтерпретують, як «*не зважаючи на*» або ж «*попри*»:

***Despite*** *his lack of memory, hewas sure he’d just been through the most traumatic night of his life*[12, с. 93].–***Попри****амнезію, Томаснесумнівався,   
щотобуланайдраматичнішанічвйогожитті.*

2.12. Прийменник *without*, за яким йде герундій, перекладаютьпереважно часткою «*не*»:

*Thomaspeekeddown****withoutmoving****hishead*–*theGrieverhadfinallyreachedthewallwhereheandAlbyhung* [12, с. 87].–***Не підводячи*** *голови,   
Томас крадькома зиркнув униз,*– *грівер доповз до стіни, на якій вони з Альбі висіли.*

2.13. Чимало англійських повнозначних слів (*ignore, fail, lack, neglect*тощо) мають заперечну семантику і в перекладі можуть звучати словом з заперечною часткою «*не*»:

*Thomas****ignored****him, moreinterestedthaneverintheoutsideoftheGlade*  
[12, с. 26]. –*Томас його майже* ***не слухав****, вражений тим, наскільки великим виявився проріз зблизька.*

2.14. Часткове заперечення *not*перекладають як «*а не*» та воно зберігає своє місце в реченні:

*I’mtherealleaderhere,* ***not****thetwogeezershanksupstairs* [12, с. 22].   
–*Справжній ватажок тут* – *я,* ***а не*** *ті двоє дурних шлапаків нагорі.*

Отже, аналіз заперечних конструкцій у творі Дж. Дашнер   
«Той, що біжить лабіринтом» засвідчує, що більш вживаним видом конструкцій з заперечним значенням у перекладі Н. Вишневської є часткове заперечення.

За нашими спостереженнями, найчастотнішим видом конструкцій у художньому творі Дж. Дашнера «Той, що біжить лабіринтом» з заперечним значенням є часткове заперечення.

**2.2. Основні засоби вираження заперечення в англійській мові  
(на матеріалі твору Дж. Дашнер «Той, що біжить лабіринтом»)**

Для того, щоб визначити основні засоби вираження заперечних конструкцій у сучасній англійській мові потрібно зробити докладний аналіз їх використання у мовленні. Потрібно зазначити, що наявні різні методики класифікації засобів вираження заперечення. Зокрема,В. М. Бондаренко виділяє наступні шість способів вираження заперечення в реченні: 1) негативні афікси; 2) негативні частки; 3)негативні займенники і прислівники; 4) негативні сполучники; 5) негативні прийменники; 6) імпліцитний спосіб вираження заперечення.

Д. Розенталь дослідив, що для вираження заперечення наявна ціла система мовних засобів. Це може бути вираження за допомогою лексичних, фразеологічних, синтаксичних засобів.

Отже, щоб визначитиосновні засоби вираження заперечення у сучасній англійській мові необхідно простежити випадки вживання заперечення у синтаксичній структурі речення і виділити окремі лексичні, морфологічні та синтаксичні засоби.

До морфологічних засобів вираження заперечення в англійській мові уналежнюють афіксацію, зокрема– префіксацію тасуфіксацію. Негативні префікси та суфікси не утворюють нових частин мови, префікси з семою «заперечення» є найбільшою групою префіксів.

Префікс *un*- є одним знайпродуктивніших і легко утворює нові слова від різних частин мови:

*Thomas looked at Chuck,* ***unable*** *to believe he was having this conversation*[12, с. 20].–ТомасвтупивсявЧака, **не**вірячивласнимвухам.

Префікс *in-* має варіанти *il*-, *im*-, *ir*-:

*ThomasyelledoutashewatchedeveryextendedarmofthemonsterimmediatelyretractandclaspontoGally’sarmsandlegs, makingescapeorrescue****impossible*** [12, с. 19].–Томас злякано скрикнув, побачивши, як усі кінцівки чудовиська вмить вистромилися, і на руках і ногах Галлі заклацнулися кліщі, роблячи втечу **неможливою**.

Префікс *mis*- та *dis*- найчастіше утворює похідні від дієслівних основ:

*A metallic clicking sound from the branches above grabbed his attention, made him look up; a flash of silver and red light caught his eyes just before* ***disappearing*** *around the trunk to the other side*[12, c. 15]*.*–Томасовуувагупривернулодивнеджерґотіння. Він глянув угору — і встиг помітити блідий червоний вогник, що вмить **зник** у гіллі.

Префікси*counter*-, *anti*- зберігаютьсвоєлексичнезначення «*проти*»:

*The* ***anticipation*** *of what might happen was overpowering, a suffocating blanket of misery and fear that began to take on a life of its own* [12, с. 155].  
–Мучило передчуття, що незабаром має статися щось жахливе; відчуття приреченості й паніки каменем причавило груди, **проти** якого ніхто не міг втриматись.

Щодо заперечних суфіксів, то найбільш вживані з них -*less*, -*free*:

*Sleepfeltmilesaway, andhecouldn’tshakethedespairand****hopelessness****thatcoursedthroughhisbodyandmind*–*thetemporaryjoyofChuck’strickonGallyhadlongsincefadedaway* [12, с. 30].–Спати зовсім не хотілося: його не відпускали відчай і **безвихідь**, а полегшення, викликане Чаковим жартом над Галлі, здиміло.

До лексичних засобів вираження заперечних конструкцій в англійській мові зараховують дієслів, що мають негативне значення,а саме: *todeny,todoubt,tofail,torefuse*:

*Hewastryingtomakeajoke, tryingto****deny****thathewasterrifiedtoseeAlby*[12, с. 110].–Він спробував пожартувати, щоб **розвіяти** наростаючий страх перед майбутньою зустріччю з Альбі.

Цей засіб заперечення наявний і в деяких іменниках: *failure,lack*:

*«We have to be the ones to do it», Thomas said as they leaned their backs against craggy trees, the once-green leaves already starting to turn gray from the* ***lack*** *of artificial sunlight* [12, с. 198].–Доведетьсяцезробитинам, — сказавТомас. Вони стояли, притулившись спинами до шорстких стовбурів дерев; зелене листя вже сіріло від **браку** штучного освітлення.

До негативних прислівників уналежнюють: *hardlу, scarcely,never*:

*Justafewdaysafterthisguyshowsup, hestepsoutintheMazetosavetwoshankshe****hardly****knows*[12, с. 105].–Вже за кілька днів після появи в Глейді хлопець вибігає в Лабіринт, щоб урятувати двох людей, яких він **ледве** знає.

Граматичним засобом вираження заперечних конструкцій в англійській мові є частка *not*, що може стояти перед будь-яким членом речення.

***Not****quiteunderstandinghow, heknewwhatheneededtodo* [12, с. 31].–Він уже знав, щo повинен робити, хоч і **не зовсім**розумів, звідки взялася така впевненість.

Заперечна частка *no* може вживатись перед іменником, прикметником і прислівником.

*Alarge, bulbouscreaturethesizeofacowbutwith****no****distinctshapetwistedandseethedalongthegroundinthecorridoroutside*[12, с. 34].–Якась кругляста істота завбільшки з корову, але **безформна**, крутячись і пульсуючи, повзла коридором.

Отже, в сучасних англійських творах художньої літератури трапляються випадки подвійного або множинного заперечення, що позначає більш ніж одне заперечення в реченні. Подвійне заперечення – комбінація синтаксичного та морфологічного засобів заперечення.

*It****doesn’t****dotheCreators****any****goodifwealldie*–*thisthingismeanttobehard,* ***notim****possible* [12, с. 192].–Якщо ми всі загинемо, Творцям від нас **не буде жодного** зиску. Тому можна сподіватися, що вижити можливо, хоч і важко.

У такому випадку цілком імовірно співіснування двох заперечень у одному реченні, адже вони можуть нейтралізувати один одного і в результаті виходить стверджувальне висловлювання.

Аналіз заперечних речень у творі свідчить, що найчастотнішим засобом вираження заперечних конструкцій є синтаксичний. Другим засобом за кількістю вживання заперечень є лексичний. Наступним став морфологічний. Найменш вживаним є множинне заперечення, тобто комбінація синтаксичного та морфологічного засобів заперечення (див. Діаграму 2.1.).

Діаграма 2.1.

**2.2.1. Експлікація заперечних конструкцій на лексичному рівні**

Заперечення є багатогранним явищем, яке потребує всебічного вивчення та осмислення, адже воно постійно змінюється разом з розвитком мови. Категорія заперечень в мові характеризується багатогранною та складною системою їх вираження в мові, що й донині привертає увагу багатьох дослідників та вчених, попри її багатолітнє вивчення. Питанням перекладу заперечних конструкцій в мові займались М. Аполова, В. Комісаров, Л. Латишев та ін.[8].

В сучасному англійському художньому творі заперечення можуть бути виражені імпліцитно саме на лексичному рівні, тобто вони представлені у вигляді слів, які не мають граматичних ознак заперечення, але мають заперечне значення (*lack – havenot*, *fail – notsucceed*, тощо).

*Thomas* ***refused*** *to believe it* [12, с. 94].–Томас**відмовлявся**уцевірити.

В своїй роботі перекладач нерідко використовував антонімічний переклад:

*Asmuchashe****hated****toadmitit, ThomasknewtheyneededAlbyiftheyweregoingtoaccomplishanything*[12, с. 154].–***Хай як прикро*** *Томасу було це визнавати, але якщо хлопці хочуть чогось домогтися, вони потребують допомоги Альбі.*

На нашу думку, переклад дещо не відповідає оригінальному твору. Перекладач додає частку*хай*, якої не було в оригіналі, та переклав слово *hate*, яке має імпліцитне негативне значення, словосполученням *хай як прикро*. Словник української мови зазначає, що слово *прикро* має різні значення: який викликає негативні емоції; неприємний;важкий своєю складністю, можливими наслідками;який викликає або спричиняє досаду;важкий своїм негативним характером; поганий;дуже сильний;нестерпний (про почуття, відчуття) ;  
різкий[10, с. 13] .

Отже, на нашу думку, слово «прикро» не відповідає значенню слова *hate*.   
За твором, Томасу не подобалось визнавати те, що хлопцям дійсно потрібна допомога та, виходячи з оригіналу, не виражав ніяких емоцій чи почуттів, адже розумів, що це важливо для всіх. В перекладі Н. Вишневської випливає,   
що Томас мав поганий настрій та був засмучений і невдоволений тим, що йому потрібно визнати правду, яка може врятувати його друзів. Тобто, перекладач зміг зберегти форму, але знехтував змістом речення. Тому, вважаємо,   
що цей переклад є не надто вдалим.

**2.2.2.Реалізація заперечення на морфологічному рівні**

Граматичний рівень вважається одним з найлегших рівнів при перекладі англійської мови українською, оскільки існує зазначена низка граматичних відповідників.

На граматичному рівні заперечні конструкції можуть виражатися через: 1) заперечні займенники та прислівники; 2) заперечні сполучники; 3) заперечні частки.

1.Заперечні займенники та прислівники:

***Nothing****wasvisiblebutdullsparklesflashingoffthepoundingsheetsofwater*[12, с. 220]. – ***Нічого не було*** *видно, крім блиску тьмяних цівок води.*

Відмінності перекладу пояснюються тим, що в англійській мові можливе лише одне заперечення в реченні, в даному випадку *nothing*та *never*,   
а в українській мові можна зустріти подвійне заперечення *нічого не було*та *ніколи не доводилося.*

*ThomaswishedhecouldbringbackmemoriesofthosethingsthatweretormentingAlby, buttherewas****nothing*** [12, с. 196]. – *Томасу страшенно кортіло пригадати бодай щось із того, чого так сильно боявся Альбі, але* ***марно****.*

2. Заперечні сполучники: *neither … nor, neither, nor*.

*As she walked toward the group, she* ***neither*** *smiled* ***nor*** *frowned – it was almost as if she didn’t notice or care they were standing there* [12, с. 215].   
– *Вона рушила залою,* ***і не*** *усміхаючись,* ***і не*** *хмурячись, наче не бачила глейдерів або не звертала на них уваги.*

На основі цього прикладу визначено чітку заперечну конструкцію *neither … nor*з використанням чіткого українського значення *і не … і не.* З граматичного погляду, перекладачу вдалось вдало передати значення заперечення та його зміст українською мовою.

***Neither*** *Thomas* ***nor*** *Minho had moved an inch* [12, с. 93]. – ***Ні*** *Томас,****ні*** *Мінхо* ***не*** *зрушили з місця ні на дюйм.*

Цей приклад визначає ту ж саму заперечну конструкцію *neither … nor*з використанням українського значення *ні … ні*.

3. Заперечні частки: найчастіше – *not*, в залежності від того, чи виступає вона при предикативній формі дієслова, чи при інших словах та формах слів. При предикативній формі частка *not*ставиться після допоміжного чи службового дієслова.

*«We****shouldn’t****havecome,»Albysaid* [12, с. 203]. – *«****Неварто*** *нам було сюди йти»,* – *раптом дуже тихо сказав Альбі.*

Якщо ж частка *not* виступає при інших словах та формах слова,   
вона ставиться перед словом, до якого відноситься.

*Thomastriedto****notlook****leftorright, onlyahead, throughthenarrowgapformedbytheGladers* [12, с. 207]. – *Томас намагався* ***не глипати*** *по боках, а дивитися лише вперед – у вузьких прохід, пробитий глейдерами.*

До морфологічних засобів відтворення англійських заперечень у художньому тексті українською мовою уналежнюють:

1. Заперечні префікси:

*Hefeltarattlingpressureof****uncertainty****, makinghisheadsplinterwithpain*[12, с. 27]. – *Від* ***нерозуміння*** *того, що відбувається, розболілася голова.*

У такій структурі речення англійське заперечення, виражене префіксом *un*, в українській мові передається префіксом *не*. В англійській мові функціонує безліч еквівалентів, подібних *un*, зокрема префікси *non, im* та інших.

*Hisfacewas****impossible****toread, butthereseemedtobeahintofvictoryinhiseyes* [12, с. 196]. – *З виразу його обличчя* ***неможливо*** *було щось зрозуміти, та, здається, в очах промайнув переможний блиск.*

2.Заперечні суфікси:

Заперечні конструкції в англійській мові можу бути представлені у вигляді суфікса *–less*, що зазвичай вказує на відсутність того, що виражено іменником без заперечного суфікса.

*But laced through it all was the dark feeling of utter* ***hopelessness****, like theworld had ended for him, had been wiped from his memory and replaced with somethingawful*[12, с. 14]. – *Та гору взяла* ***безвихідь****, так наче світ для нього закінчився: його стерли з пам’яті й замінили чимось жахливим.*

Проаналізувавши переклад Н. Вишневської, простежуємо деяку невідповідність щодо тексту оригіналу. Слово *hopelessness*складається з слова *hope*та суфікса *less*. Прямий переклад слова – «безнадійність» або «безнадія»,  
 а в українському перекладі – «безвихідь». Доречним було б замінити *безвихідь* на *безнадію* чи *безнадійність*.

*Theskyoverheadwas****cloudless****andblue, butThomascouldseenosignofthesundespitethebrightnessoftheday*[12, с. 15]. – *Було дуже ясно, однак сонця на блакитному та* ***безхмарному*** *небі Томас не побачив.*

На відміну від попереднього, цей прикладє чітким відповідником тексту. Українською мовою слово *cloud*перекладається як «хмара», а заперечений суфікс *less*вказує на відсутність будь-яких хмар. Отже, перекладач чітко і вдало передавувесь зміст, значення слова та форму заперечення в своїй роботі.

**2.2.3. Репрезентація конструкцій з заперечним значенням на синтаксичному рівні**

Серед засобів відтворення англійських заперечень на синтаксичному рівні ми можемо виділити: 1) відповідну інтонацію; 2) риторичні запитання;  
3) емфатичні конструкції.

*Teresa, are you sure you’ve forgotten everything?*[12, с. 152]–*Ти впевнена, що геть усе забула?*

У цьому випадку заперечення не виражене граматичними засобами,   
а представлене імпліцитно, не вдаючись до інших граматичних або лексичних ознак, у вигляді риторичного запитання, яке підсилює емоційну забарвленість речення. Лінгвістичним засобом вираження заперечення слугує специфічна інтонація. Таких випадків вираження заперечень риторичними запитаннями в творі майже не було.

Особливою характеристикою емфатичних конструкцій заперечення є те, що все речення є заперечним, хоч й має стверджувальну форму дієслова-присудка:

*There was no they, just the one we thought was dead* [12, с. 80].–*Немаєніяких «вони». Бувлишодин, тойсамий «дохлий» грівер.*

Серед синтаксичних засобів вираження заперечення, повтор вважають найлегшим за відтворенням українською мовою, але вимагає специфічного емоційного підґрунтя фрази, що містить негативний характер:

*“Оh, man, ohman,” Minhowhispered, thencrumpledtotheground, buryinghisfaceinclenchedfists*[12, с. 80].– *Ой леле, ой леле…*– *прошепотів Мінхо й опустився на землю, затуляючи обличчя руками.*

При відтворенні англійських заперечень на синтаксичному рівні української мови нерідковиникає багато запитань щодо того, як саме відтворювати заперечні конструкції у вигляді риторичних запитань та емфатичних конструкцій. Використання різних граматичних трансформацій, які можуть відбитися на змісті та формі, вважають оптимальним вирішенням цієї проблеми.

**2.2.4.Вербалізація заперечення на стилістичному рівні**

У межах нашого дослідження на стилістичному рівні заперечні конструкції відтворюють такими засобами: 1) мейозисом; 2) літотою.

*Thomaswaitedpatientlytogetsome****sortofactual****informationfromChuck. Chuck rolled his eyes dramatically, leaving no doubt as to how stupid an idea he thoughtthat would be.* [12, с. 48]. –*Томас сподівався отримати від Чака* ***зрозумілувідповідь****, але той лише картинно закотив очі, даючи зрозуміти, що дурнішого бажання годі й вигадати.*

*Itdoesn’tdotheCreatorsanygoodifwealldie*–*thisthingismeanttobehard,* ***notimpossible*** [12, с. 192].–*Якщо ми всі загинемо, Творцям від нас не буде жодного зиску. Тому можна сподіватися, що вижити* ***можливо****, хоч і важко.*

Особливістю цього прикладу є подвійне заперечення *notimpossible*,   
що є не властивим для англійської мови та свідчить про спеціальне подвоєння.   
У перекладі, зробленим Н. Вишневською, подвійне заперечення *notimpossible* було відтворено словом *можливо* за допомогою антонімічного перекладу.   
На нашу думку, доречніше було б зберегти форму, не дивлячись на дещо немилозвучне поєднання заперечної частки не та префікса *не*-, оскільки вона впливає на особисте ставлення читачів до головного героя. Проте,   
перекладач не зберіг мейозис.

Прикладом літоти в творі можна вважати наступне речення:

“***Not bad****,” Minho said. “For a Greenie, anyway.”*[12, с. 142]. – ***Непогано****,*– *похвалив його Мінхо.*– *У всякому разі, як на новачка.*

Автор використав слово *непогано*, замість *добре*, тим самим надав меншого значення об’єкту.

**2.3. Адекватність та еквівалентність перекладу заперечних конструкцій**

Основне завдання будь-якого перекладача – відтворити оригінал засобами іншої мови та зберегти єдність змісту та форми. Ця єдність досягається цілісним відтворенням ідеї змісту оригіналу, але на іншій мовній основі. Досягти такої єдності можливо не лише через встановлення формальних відповідників. Точність перекладу полягає у функційній, а не формальній відповідності оригіналу[13].

Для кожної мови характерні свої лексичні, граматичні та стилістичні норми, які властиві лише для цієї мови. При переході на іншу мову необхідно знайти такі засоби вираження, та граматичні форми, які б аналогічно відповідали змісту, що і форма оригіналу.

*Itdoesn’tdotheCreatorsanygoodifwealldie*–*thisthingismeanttobehard, notimpossible*[12, с. 192].

Недосвідчений перекладач відтворив би оригінал зі збереженням синтаксичної конструкції і порядком слів оригіналу:

*«Це не принесе Творцям нічого хорошого, якщо ми всі загинемо – ця справа повинна бути важкою, але не нереальною».*

Однак, такий переклад навряд чи буде сприйматися читачем.

Структура цього англійського речення дещо відрізняється від звичної в таких випадках оформлення думки в українській мові. Для цього необхідно знайти в українській мові такі слова, які б відповідали змісту та складали б з ним цілковиту єдність. Для української мови набагато звичнішим є використання кількох речень при перекладі одного:

*Якщо ми всі загинемо, Творцям від нас не буде жодного зиску.   
Тому можна сподіватися, що вижити можливо, хоч і важко.*

Можливо, такий переклад здається «вільним», але, і за змістом, і за стилем він майже повністю відповідає оригіналу. Саме такий переклад можна назвати адекватним, адже в ньому відтворюється і зміст, і форма оригіналу.

Отже, з зазначеного вище постає, що адекватність і точність перекладу не є тотожними. Адекватність витлумачують як ширше поняття, ніж точність. Складниками адекватності є передавання стилістичних та експресивних відтінків оригіналу. Крім того, переклад може вважатися адекватним, навіть при відсутності формальної точності передавання окремих слів та словосполучень. Подекуди саме завдяки порушенню точності переклад є адекватним.

Відомо, що мова має «рівневу» структуру: фонема, морфема, слово, словосполучення, речення і текст. Кожен попередній елемент лягає за основу наступного. Досвідчений перекладач має за обов’язок бути обізнаним з усіма рівнями, адже бувають випадки, коли значення слова може бути зрозумілим лише при перекладі морфем, що входять в його основу.Наприклад:

*She’snotmygirlfriend,* ***shuck-faced*** [12, с. 170].

В українській мові відсутній еквівалент слова *shuck-faced*, саме тому переклад здійснений через аналіз його складових частин, тобто морфем   
*huck* – шкаралупа або нісенітниця, та*face*– обличчя. Афікс –*ed* свідчить про граматичну форму ParticipleIIабо ж PastIndefinite дієслова. Дефіс між двома морфемами говорить, що перекладач має справу з зіставним прикметником, отже слово може звучати як *нісенітницьообличчевий*. Але такого слова в українській мові немає. Саме звідси виникає проблема адекватності та еквівалентності перекладу. Деякі лінгвісти вважають ці поняття синонімічними, але дехто дотримується навпаки іншої думки.

Головною метою перекладача – є передавання змістової інформації тексту. Всі інші види та характеристики: функційні, стилістичні, стильові та інші не можна передати без відтворення змісту. Отже, головне при перекладі – максимально повне передавання змісту оригіналу.

Підсумовуючи, потрібно зазначити, що поняття адекватність поєднує передавання стилістичних й експресивних відтінків оригіналу, а еквівалентність орієнтована на відповідність тексту визначеним параметрам.

**ВИСНОВКИ**

На початку нашої роботи ми ставили собі за мету з’ясувати та виявити основні способи перекладу англійських конструкцій з заперечним значенням українською мовою на матеріалі твору Дж. Дашнер «Той, що біжить лабіринтом».

Проблему заперечення вважають однією з найважливіших у мовознавстві, яка є невід’ємним складником нашого життя, саме тому вона є предметом зацікавлення багатьох лінгвістів.

Зміст категоріїзаперечення сформовано на основі мовних засобів, які належать до різних рівнів мовної системи. На сьогодні наявні різні методики вираження засобів заперечення в англійській мові.Для того, щоб визначити основні засоби вираження заперечення у сучасній англійській мові необхідно простежити випадки вживання заперечення у синтаксичній структурі речення.

У межах дослідження виокремлюємо лексичні, морфологічні та синтаксичні засоби.

До лексичних засобів вираження заперечних конструкцій в англійській мові належить вираження за допомогою дієслів, іменників та займенників,   
що мають негативне значення, як наприклад: *todeny,todoubt,tofail,torefuse*, *failure,lack*, *hardlу, scarcely,never.*

До морфологічних засобів вираження заперечення в англійській мові уналежнюють афіксацію, зокрема– префіксацію(*un-, il-, im-, ir-,mis-, dis-, counter-, anti-*) та суфіксацію (*-less, -free*).

Синтаксичним засобом вираження заперечних конструкцій в англійській мові є частка *not*, яка може стояти перед будь-яким членом речення.

Ми дослідили особливості функцій заперечень на матеріалі художнього твору «Той, що біжить лабіринтом»та приходимо до висновку, що найвживанішим засобом вираження заперечних конструкцій є синтаксичний.   
Другим засобом за кількістю вживання заперечень є лексичний. Наступним став морфологічний.

Крім того, з’ясували, що кінцевим результатом будь-якого перекладує досягнення адекватності. Адекватність – це вичерпнепередаваннясмислового змісту оригіналуі повна функційно-стилістична відповідність йому.  
Поняття адекватності перекладу тлумачать надто дослівно. Зважаючи на те,   
що лексему «адекватний» потрактовують як «однаковий, тотожний», то термін «адекватність» взагалі почали уникати, вживаючи замість нього термін «еквівалентність», тобто «рівнозначність». Деякі лінгвісти вважають, що ці два терміни є тотожними, інші ж розмежовують ці два поняття, зауважуючи, що еквівалентність – це відповідність тексту перекладу оригіналу, а адекватність – це відповідність перекладу як процесу.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ**

1. Андреева И.В. Грамматическая категория и ее стилистические потенции в современном русском языке: дисс. на соискание уч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.01 «Русский язык». – Москва, 1974. – 217 с.

2. Васильева С.А. К вопросу о семантике отрицательных частиц// Научн. докл. высш. шк. : Филологические науки. – №3. – 1959. – С.78–85.

3. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця: Нова книга, 2004. – С. 209 - 220.

4. Кардаш Л. В. Мовні засоби вираження заперечення і протиставлення в українській літературній мові. – Переяслав-Хмельницький, 2008.   
– С. 32 – 48.

5. Ломтев Т.П. Предложение и его грамматические категории. – Москва: Изд-во Моск. гос. ун-та, 1972. – 198 с.

6. Медведева Л.И. Опыт психолингвистического анализа антонимии// Психолингвистические исследования в области лексики и фонетики.   
– Калинин : Изд-во Калинин. ун-та, 1981. – С.68-81.

7. Паславська А. Й. Заперечення як мовна універсалія : принципи, параметри, функціонування. – Львів : ЛНУ, 2005. – 289 c.

8. Паславська А. Й. Заперечення та сфери його дії: семантика, синтактика, прагматика, просодика. – Київ : 2006. – 70с.

9. Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении.  
 – Москва: Языки славянской культуры, 2001. – 516 с.

10. Словник української мови: в 11 т. /за ред. акад. І. Білодіда.− Київ: Наукова думка, 1970 − 1980. –Т. 10. –С. 86.

11. Шуткина Л.Н. Категория отрицания во фразеологии современного английского языка : автореф. дисс. на соиск. уч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.01 «Русский язык». – Москва, 1988. – 22 с.

12. JamesDashner. TheMazeRunner // [Електронний ресурс]. – Режим доступу:<http://royallib.com/book/dashner_dgeyms/THE_MAZE_RUNNER.html>

13. Адекватність – це максимально точна передача змісту тексту з дотриманням літературної норми і стилю мови перекладу // [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://studopedia.org/12-47128.html>

14. Бігун у лабіринті // [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.e-reading.club/book.php?book=1042568>

15. Сердюк Н. Ю. Порівняльно-зіставний аналіз вираження заперечень // [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <file:///C:/Users/hp/Downloads/Mik_2012_15_2_63%20.pdf>

16.Типи відповідників при перекладі // [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://studopedia.org/12-47129.html>

**SUMMARY**

The purposeof thepaper is to elucidate and identify basic ways to translate structures with negative meaning based on J. Dashner work «The Maze Runner».

The object of the paper is negative constructions in J. Dashner work   
«The Maze Runner».

The subject of the study is the translation of negative constructions into the Ukrainian language in  J. Dashner «The Maze Runner».

Negation is one of the major problems in linguistics, which is directly related to the solution of such theoretical issues as the correlation of form and content, and structural and semantic organization of the sentence. Many linguists consider the negation in terms of defining its linguistic nature, ways and means of expression and communication functions, but for today a complete description of the system of means and methods of expressing negation in general is not created.

The translation of English negative constructions depends on the kind of objections.

To identify the main means of expressingnegation in modern English it is necessary to trace occurrences of the negation usage in the syntactical structure of the sentence and isolate specific morphological, lexical and grammatical means.

The adequacy is a comprehensive rendering of the semantic content and complete functional and stylistic conformity to the original text.

The equivalence is a complete correlation between the texts and their structural elements; it is words that have the same meaning as the original text and the translation in all cases, regardless of the context.

The basis of the negation category is rendering the content and form of expression of the speaker. The content of this category is based on great system of linguistic means that belong to different levels of language system.

In our paper we distinguish morphological, lexical and grammatical means.

On the basis of the investigated factual material, we found that the most frequent mean of the expression the negation is syntactical. The second oneis lexical. And the last uncommon mean is morphological.